Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zginie cały dom Achaba – i wytnę u Achaba każdego mężczyznę,\* niewolnego i wolnego\*\* w Izraelu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zginie cały ród Achaba! Wytnę w Izraelu każdego mężczyznę z rodu Achaba, niewolnego i wolnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak zginie cały dom Achaba. Wytępię *z domu* Achaba każdego, aż do najmniejszego szczenięcia, każdego więźnia i opuszczonego w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zginie wszystek dom Achabowy; i wykorzenię z domu Achabowego aż do najmniejszego szczenięcia, i więźnia , i opuszczonego w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wytracę wszytek dom Achabów, i zabiję z Achab mokrzącego na ścianę i zamknionego, i ostatecznego w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zginie cała rodzina Achaba. Wytępię Achabowi nawet malca, niewolnika i wolnego w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zginie cały ród Achaba, bo wytracę u Achaba wszystkich męskich potomków, zarówno niewolnych jak i wolnych w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały ród Achaba zginie. Wytępię Achabowi nawet męskiego potomka, niewolnika i wolnego w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zginie cały dom Achaba: wytępię Achabowi w Izraelu każdego męskiego potomka aż do ostatniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zginie cały dom Achaba. Zgładzę męskich potomków Achaba, niewolników i wolnych w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з руки всього дому Ахаава і вигубиш дім Ахаава, того, що проливає проти стіни, і замкненого і того, що остався в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zginie cały dom Ahaba, gdyż chcę wytępić z rodu Ahaba aż do najmniejszego szczenięcia; zarówno zależnych, jak i wolnych w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały dom Achaba zginie; i zgładzę u Achaba każdego, kto oddaje mocz na mur, bezradnego i nic niewartego w Izraelu. |

1. 1) każdego mężczyznę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: każdego sikającego na ścianę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewolnego i wolnego, עָצּור וְעָזּוב , idiom, który może zn.: bez względów i wyjątków, słabych i kalekich, lub: słabych i opuszczonych, <x>120 9:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 14:10</x>; <x>110 21:21</x> [↑](#footnote-ref-4)